

Семенова М. Ю. Испанглийский транслингвальный Твиттер-аккаунт Мигеля Блумбито как средство преодоления дискриминации испаноязычного населения США / М. Ю. Семенова // Научный диалог. — 2020. — № 9. — С. 159—173. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-9-159-173.

Semenova, M. Yu. (2020). Miguel Bloombito's Spanish Translingual Twitter Account as a Means of Overcoming Discrimination against the Hispanic population in the United States. *Nauchnyi dialog*, 9: 159-173. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-9-159-173. (In Russ.).



УДК 811.111'42:004.738.5+811.111'272(=13)

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-9-159-173

ИСПАНГЛИЙСКИЙ ТРАНСЛИНГВАЛЬНЫЙ ТВИТТЕР-АККАУНТ МИГЕЛЯ БЛУМБИТО КАК СРЕДСТВО ПРЕОДОЛЕНИЯ ДИСКРИМИНАЦИИ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО НАСЕЛЕНИЯ США

© Семенова Марина Юрьевна (2020), orcid.org/0000-0003-2654-2409, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация», федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет» (Ростов-на-Дону, Россия), mosap-spo@mail.ru.

Рассматривается вопрос об использовании испанглийского транслингвального идиома в Твиттер-аккаунте американского сатирика пуэрториканского происхождения, пишущего под псевдонимом *Мигель Блумбито*. Особое внимание уделяется одной из основных функций такого идиома, применяемого как способ преодоления языковой дискриминации латиноамериканцев, проживающих на территории США. Отдельно предлагается комплексный анализ указанного испанглийского идиома, свойственного речи американцев пуэрториканского происхождения. Интерес представляет вопрос о переключении и смешении кодов на разных уровнях испанглийского. Автор останавливается на графико-фонетическом, словообразовательном и лексическом уровнях, на которых выявляется большое количество загрязненных элементов, содержащих аллюзию и основанных на игре смыслов. Предлагается поуровневая классификация элементов испанглийского идиома. Приводятся доказательства того, что данный идиом имеет достаточную для языка устойчивость системы, регулярность и продуктивность моделей формирования тех или иных единиц, а также тенденцию к стандартизации, в том числе за пределами анализируемых текстов. Доказано, что испанглийский транслингвальный идиом, появившийся как результат контакта лингвокультур в полиэтничном государстве, демонстрирует высокую степень конвергенции языков-прототипов, выражаемую через переключение и смешение кодов.

Ключевые слова: испанглийский язык; транслингвальный идиом; переключение и смешение кодов; загрязнение; социализация; языковая дискриминация.

1. Введение

Испанглийский транслингвальный идиом, зародившийся в США в конце XIX века, сегодня представляет собой уникальное языковое со-

общество, объединяющее латиноамериканцев и давно ставшее средством их лингвистической конспирации и самовыражения.

Целью данной статьи является анализ элементов испанглийского транслингвального идиома на трех языковых уровнях: графико-фонетическом, словообразовательном и лексическом — для установления механизмов переключения и смешения кодов для борьбы с дискриминацией испаноязычного населения США.

Материалом исследования послужили сообщения в Твиттер-аккаунте американского сатирика Рейчел Фигероа (Rachel Figueroa), пишущей под псевдонимом Мигель Блумбито (Miguel Bloombito), за 2017—2020 годы. В настоящее время на странице доступно 3324 твита. Сам аккаунт был создан в августе 2011 года после того, как американский миллиардер и медиамагнат Майкл Блумберг объявил о своих намерениях участвовать в президентских выборах в качестве кандидата от третьей партии. Находясь в режиме самоизоляции в связи с ураганом Айрин, Рейчел Фигероа просто решила обсудить эту новость на испанглийском языке с соседями. Формат получил большую популярность, в том числе благодаря тому, что американцы пуэрториканского происхождения получили возможность переключиться с английского языка на более привычную им испанглийскую речь [Chmielewski, 2016]. Кроме того, такой формат общения позволил включить в дискуссию и даже оповещать о важных новостях тех жителей Нью-Йорка, которые не владеют английским языком. На настоящий момент у аккаунта 105,7 тысяч подписчиков. Любопытно отметить, что популярность данного пародийного персонажа растет скачкообразно и в основном связана напрямую с событиями в США и остальном мире; она вызвана активными периодами самоизоляции местного населения. Так, после урагана Айрин следующим важным этапом развития аккаунта стал ураган Сэнди. В настоящее время аккаунт привлекает всеобщее внимание в связи с распространением пандемии коронавируса. Как известно, США находится на первом месте в мире по количеству заболевших, а штат и город Нью-Йорк, в свою очередь, лидируют в этой печальной статистике на национальном уровне.

2. Испанглийский как средство преодоления дискриминации

В настоящее время США переживают четвертую иммиграционную волну, что остро ставит вопрос об успешной интеграции мигрантов в лингвистическое, социально-экономическое и политическое пространство США [Журбей и др., 2019, с. 147]. Успех подобной интеграции, несомненно, имеет связь с эффективностью социализации, в том числе языко-

вого плана, которая, в свою очередь, обусловлена тем, каким образом сам человек воспринимает ту среду, в которой он развивается. Современное американское общество и институты власти демонстрируют социальную установку на очень узкие границы для упомянутой группы населения, в рамках которых практически отсутствуют перспективы развития и не предоставляются возможности так называемого социального лифта. Это в значительной степени объясняется противоречивостью и неоднозначностью концепций политических партий и действующего президента в отношении путей решения вопроса о социальной защите латиноамериканского населения [Ионова, 2017, с. 60]. Отсутствие единой языковой политики на федеральном уровне усиливает нарастающие противоречия, в результате чего цветное население стремится выйти за рамки своей лингвокультуры, в том числе за счет смещения кодов в разговорной речи на улицах больших городов, а также в песнях хип-хоп исполнителей [Pennycook, 2007, p. 137].

Как следствие, СМИ и социальные сети в таких условиях стали удобной площадкой для формирования мировоззрения личности и ценностной ориентации общества. Это выражается в конвергенции испано-английских элементов, что особенно заметно на лексическом уровне [Масалова и др., 2019, с. 53—54]. Однако исторически, в более ранние эпохи, сложилась оппозиция английской и испанской культур, которая создала ряд крайне негативных стереотипов: «ленивый мексиканец, любовница-латиноамериканка, подневольный рабочий и прислуга, но наиболее распространенный и разрушительный — образ жестокого преступника» [Бестолкова, 2018, с. 56].

С конца XX века происходит сильнейший разрыв между представлением о латиноамериканцах как о дешевой и неквалифицированной рабочей силе и реальным положением дел, что, однако, не нашло отражения в языковой политике США [Питолин, 2016, с. 162]. Испаноязычное население крупных мегаполисов, разочаровавшись в происходящем, все чаще стало говорить о том, что общество уничтожает их потенциал и не дает им шанса вырваться из замкнутого круга иммигрантской среды [Allen, 1995, p. 40—41]. В результате испанглийский транслингвальный идиом стал естественным средством преодоления дискриминации. В процессе переключения и смещения кода происходит не просто комбинирование элементов языков-прототипов (английского и испанского), а фактически переключение между так называемыми культурными фреймами, схематизирующими опыт социализации [Fillmore, 1985, p. 223], что для носителя испанглийского идиома означает расширение возможностей, большую вовлеченность в происходящее и, как следствие, новую интерпретацию событий жизни. В итоге возникает мировоззренческий плюрализм, который

создается именно благодаря возникшему лингвистическому плюрализму, преодолевающему гегемонию английского языка [Chappell et al., 2007, p. 253—254]. Такие транслингвальные идиомы, как испанглийский, несут в себе философию открытости и созидательности. Факты доказывают, что для понимания данного идиома требуется одинаковое высокое владение обоими языками-прототипами, что развенчивает еще один стереотип о примитивности и простоте испанглийского и ставит вопрос о констатации факта стандартизации и повышения престижности данного идиома [Pountain, 2005]. Диверсификация элементов языка и способов передачи через эти элементы тех или иных смыслов как раз свидетельствует о его перспективности и жизнеспособности [Paz, 2005, p. 60]. Одна из причин состоит в том, что философия испанглийского языка намеренно эксплуатирует идеологию конвергенции, сложности, запутанности, контаминации, аллюзивности, что очень точно передает ситуацию с положением латиноамериканцев в США [Stavans, 2008, p. 83]. Таким образом, создание нового транслингвального средства коммуникации нацелено на полное переосмысление места и роли этой группы населения США посредством лингвистической реконфигурации социального статуса латиноамериканцев.

3. Лингвистические особенности испанглийского идиома

Анализ полученной выборки позволяет выделить следующие лингвистические особенности испанглийского идиома, используемого в рассматриваемом Твиттер-аккаунте Мигеля Блумбито на графико-фонетическом, словообразовательном, лексическом уровнях.

1. Графико-фонетический уровень.

1.1. Графическое отображение изменения фонетического облика слова путем постановки значка ударения над соответствующим гласным звуком в следующих случаях.

1.1.1. При восстановлении произношения непронизосимых гласных букв в англоязычных словах, например: испангл. *Russià* < англ. *Russia* (*Россия*), испангл. *at homè* < англ. *at home* (*дома*), испангл. *Squarè* < англ. *square* (*квадрат*), испангл. *beforè* < англ. *before* (*прежде чем*). При этом интересно отметить, что ударение ставится в другую, нежели в испанском языке, сторону, то есть, например, *è* вместо *é*.

1.1.2. При произношении удвоенных гласных букв, поскольку влияние испанской орфографии требует в таких случаях опущения повторяющейся буквы, например: испангл. *boð* < англ. *boo* (*пугать*).

В этом контексте важно отметить примеры игры слов, построенной на контаминации испанских слов и адаптированных в графическом плане ан-

глийских лексем и усиленной свободным порядком слов в испанглийском языке, что значительно затрудняет однозначную интерпретацию фразы, например: *En el Russia, los secretos leako tu*. — В России секреты **тоже** разглашаются. / В России секреты сливаешь **ты**. В данном случае испанглийское *tu* представляет собой контаминацию испанского местоимения-существительного 2-го лица единственного числа *tú* (*ты*), использованного без значка ударения, и английской частицы *too* (*тоже*), орфографически трансформированной для сохранения фонетического облика в испанглийском. Постановка элемента *tu* в самом конце предложения дополнительно обыгрывает указанную контаминацию, поскольку может интерпретироваться как эмпфаза в случае с местоимением или как типичная позиция для английской частицы.

1.2. Опущение значка ударения в испанских лексемах, например: испангл. *tu* < исп. *tú*, испангл. *el* < исп. *él*, испангл. *mas* < исп. *más*, что также иногда приводит к контаминации, особенно в условиях генерализации значения той или иной грамматической формы слова, например: *Vamos backo u washo tu handos*. — *Пойдем назад и вымоем тебе руки* (то есть: я тебе вымою руки). / *Пойдем назад, и ты вымоешь руки* (то есть: ты вымоешь руки сам себе).

1.3. Окказиональное употребление английских слов со значком ударения, иногда приводящее даже к неправильному чтению этих слов, например: испангл. *it* < англ. *it* (*оно*), испангл. *yèll* < англ. *yell* (*кричать, вопить*), испангл. *animale* < англ. *animal* (*животное*).

1.4. Палатализация [п], что вызвано качественными различиями в артикуляции указанной фонемы в английском и испанском языках и графически приводит к замене *n* > *ñ* в английских словах, например: испангл. *whèñ* < англ. *when* (*когда*), испангл. *ÑYC* < англ. *NYC* (*New York City, город Нью-Йорк*), испангл. *television* < англ. *television* (*телевидение*), испангл. *until* < англ. *until* (*пока не*), испангл. *campaign* < англ. *campaign* (*кампания*), испангл. *snòw* < англ. *snow* (*снег*), испангл. *dañgerouso* < англ. *dangerous* (*опасный*).

1.5. Контаминация графического образа слова, когда его написание не позволяет определить, из какого языка взята данная испанглийская лексема: английского или испанского. Например: испангл. *commerciales* < англ. *commercials* и исп. *comerciales* (*реклама*), испангл. *general* < англ. и исп. *general* (*всеобщий*).

1.6. Отсутствие заглавных букв в названиях брендов, а также в словах, традиционно пишущихся с заглавной буквы в английском языке, например: испангл. *ñetflixo* < англ. *Netflix* (название онлайн-сервиса по просмотру сериалов), испангл. *fridayo* < англ. *Friday* (*пятница*).

1.7. Орфографическая замена $h > j$ для сохранения произношения, обусловленная тем, что буква h не читается в испанских словах, например: испангл. *jomophobic* < англ. *homophobic* (гомофобный), испангл. *jelicóptor* < англ. *helicopter* (вертолет), испангл. *jyopotenuse* < англ. *hypotenuse* (гипотенуза), испангл. *statejood* < англ. *statehood* (государственность).

1.8. Контаминация испанского и английского орфографического варианта, например: испангл. *Texjas* < англ. *Texas*, ср. исп. совр. *Tejas* и устар. *Texas* (иногда *Texac*).

1.9. Контаминация слитного и раздельного написания отдельных испанских лексем, например: испангл. *por que* < исп. ¿por qué? (почему?) и *porque* (потому что).

1.10. Примечательно, что традиционное для испанского языка добавление [e] в начале слова перед [sp], [st], [sk] практически утрачивается и встречается окказионально, например: испангл. *españolish* < англ. *Spanish* и исп. *español* (испанский).

1.11. Намеренная опечатка, приводящая к игре смыслов: испангл. *carbon footpriñto* < англ. *carbon footprint* (углеродный след), ср. исп. *cabrón* (козел), используемое в том числе в пейоративной функции.

1.12. Контаминация одинаково омофоничных морфем или их частей, в последнем случае сопровождающаяся переразложением основы: испангл. *pandèr bear* < англ. *panda* [ˈrændə] *bear* (медведь панда), где окончание *-a* совпадает по произношению в безударном редуцированном слоге с суффиксом *-er*.

2. Словообразование.

2.1. Суффиксация является одним из самых распространенных способов словообразования.

2.1.1. Суффиксы имен существительных и имен прилагательных

2.1.1.1. В подавляющем большинстве случаев применяется испанский уменьшительно-ласкательный суффикс *-ito-*, обычно прибавляемый к английской основе, например: испангл. *soldierito* < англ. *soldier* (солдат), испангл. *twentito* < англ. *twenty* (двадцать), испангл. *ponito* < англ. *pony* (пони).

В отдельных случаях могут наблюдаться следующие варианты трансформаций основы:

— контаминация с созвучным английским суффиксом, например: испангл. *employitos* < англ. *employees* (сотрудники);

— опущение английского суффикса, например: испангл. *el Nuevo Yorkito* < англ. *a New Yorker* (житель Нью-Йорка);

— переразложение основы с последующим ее сокращением, например: испангл. *pigito* < англ. *pigeon* (голубь), испангл. *Bloombito* < англ.

Bloomberg (Майкл Блумберг), испангл. *Rudito Guiliano* < англ. *Rudolfo Guiliano* (Рудольфо Джулиано).

2.1.1.2. Испанский суффикс *-ador-*, указывающий на производителя действия, часто прибавляется к синонимичному ему английскому суффиксу, например: испангл. *Voterador* < англ. *voter* (избиратель), испангл. *Mayorador* < англ. *mayor* (мэр). Важно отметить, что подобное дублирование на уровне морфологических показателей, а также на более высоких уровнях языка (скажем, на лексическом) является распространенным явлением при переключении языкового кода в нью-йоркском варианте испанглаго-английского языка.

2.1.2. Суффиксы неличных форм глагола представлены суффиксами действительных и страдательных причастий и суффиксом герундия. В формах действительных причастий настоящего времени используется английская морфема *-ing-* в сочетании с испанским окончанием *-o*, например: испангл. *coming* < англ. *coming* (приходящий). В формах страдательных причастий используется испанский суффикс для глаголов 1 спряжения *-ad-* в сочетании с испанским окончанием *-o*, например: испангл. *acquaintado* < англ. *acquainted* (познакомившийся). Для образования герундия используется 2 варианта: 1) английская морфема *-ing-* в сочетании с испанским окончанием *-o*, например: испангл. *bribingo* < англ. *bribing* (взяточничество); 2) испанский суффикс для глаголов 1 спряжения *-and-* в сочетании с испанским окончанием *-o*, например: испангл. *lickando* < англ. *licking* (лизание).

2.2. Полукалька в словах, образованном путем словосложения, также выступает одним из самых характерных способов словообразования, поскольку позволяет осуществлять переключение языкового кода внутри лексемы на стыке двух элементов, например: испангл. *sometiempos* < англ. *sometimes* (иногда), испангл. *(no) apunàs* < англ. *(not) apunore* (больше (не)), испангл. *congresshombres* < англ. *Congressmen* (конгрессмены), испангл. *papelwork* < англ. *paperwork* (канцелярия), испангл. *Paredmart* < англ. *Walmart* (американская компания, управляющая крупнейшей в мире сетью оптовой и розничной торговли).

2.3. Случаи словосложения представлены двумя вариантами:

2.3.1. Словосложение одноязычных единиц, то есть новые испанглаго-английские слова образуются сложением двух испанских либо двух английских элементов, например: испангл. *electionañation* < англ. *election* (electing?) *nation* (электорат), испангл. *casascuela* < исп. *casa escuela* (букв. домашняя школа, т.е. дистанционное обучение школьников в период самоизоляции). Иногда такое словосложение может сопровождаться контаминацией, на-

пример: испангл. *felicidingos* < исп. ¡Feliz Día! (С праздником!) и *dingo* (динго).

2.3.2. Словосложение разноязычных единиц, например: испангл. *Trumpcabra* < англ. *Trump* (Трам) и исп. *cabra* (букв. коза). Испанский элемент восходит к пословице *La cabra siempre tira al monte*. — Горбато-го могила исправит. Здесь содержится аллюзия на стиль поведения и руководства, который демонстрирует текущий президент США Дональд Трамп, за что и подвергается жесткой критике.

Примечательны случаи размытости границ между элементами, участвующими в словосложении, возникающие в результате фонетического и графического совпадения входящих в них морфем, например: *El Sanderista no gusta el establishmentirosa*. — (Берни) Сандерсу не нравится лживый политический истеблишмент. Последнее слово в предложении образовано путем сложения английского имени существительного *establishment* (политический истеблишмент) и испанского имени прилагательного *mentirosa* (лживый) в форме женского рода. Как видно, оба слова содержат одинаковую часть *-ment-*, которая является суффиксом в первом случае и корневой морфемой — во втором, сливаясь в единый элемент в испанглийской лексеме.

2.4. Переразложение основы слова преимущественным образом связано с явлением смешения языковых кодов, в результате чего происходит контаминация созвучной морфемы или группы морфем с иноязычными элементами. Это приводит к смешению культурных фреймов и порождению игры смыслов, чаще всего с пейоративным, а иногда даже обценным подтекстом, что в целом свойственно американской политической сатире, например:

— обширный словообразовательный ряд лексем с обценным испанским элементом *coño* (вульгарное название женских половых органов): испангл. *Mexicoños* < англ. *Mexicans* (мексиканцы), испангл. *Americoños* < англ. *Americans* (американцы), испангл. *Republicoño* < англ. *Republican* (республиканец), испангл. *coñorona* < англ. *corona(virus)* (коронавирус), испангл. *coñvention* < англ. *convention* (конвенция), испангл. *coñodidates* < англ. *candidates* (кандидаты), испангл. *coñostitution* < англ. *constitution* (конституция);

— тематический ряд, представленный именами известных в США политических деятелей, где создаваемая игра смыслов аллюзивно намекает на какие-либо взгляды или стиль данных политиков, например: *Ūtandante* (< англ. *Utah*) *voto para el Sanderista* (< англ. *Bernie Sanders*) *por que ellos todos socialistas*. — Единодушное голосование в штате Юта за (Берни)

Сандерса, потому что они все там социалисты. Подобному высмеиванию подвергается и 44-й президент США Барак Обама, фамилия которого контаминируется с названием мексиканского танца и одноименной популярной песни *la bamba* — *Obamba*, а также вступает в смысловую игру с испанглийским сатирическим наименованием штата Алабама — *Alli-bamba* (букв. *Штат, где «прокатили» Обаму на выборах*);

— тематический ряд обыгрываемых названий штатов США, вместе с упомянутым выше штатом Алабама, представлен 14 единицами, что соответствует тем штатам, в которых проходило голосование из серии праймериз в так называемый супервторник 3 марта 2020 года. Наиболее интересными стали следующие случаи контаминации, обыгрывающие результаты состоявшегося в них предварительного голосования.

Штаты, уверенно поддержавшие республиканцев:

— испангл. *Arkanqueso* < англ. *Arkansas* (*штат Арканзас*) и исп. *queso* (*сыр*), аллюзия на один из ключевых продуктов, которыми славится этот штат, а также смысловая контаминация с английским *Cheese!* (*Улыбнитесь!*);

— испангл. *Oklahombre* < англ. *Oklahoma* (*штат Оклахома*) и исп. *hombre* (*человек, мужчина*), аллюзия на буквальное значение названия штата «краснокожие», указывающего на коренных обитателей этих земель.

Штаты, оказавшие слабую поддержку республиканцам или не определившиеся с тем, кандидата от какой партии поддержать:

— испангл. *Tejodas* < англ. *Texas* (*штат Техас*) и исп. *Tejas* (*штат Техас*), *joda* (*неприличная шутка*) от обценного глагола *joder* (*поиметь, испортить*), аллюзия на непростые отношения между штатом и федеральной властью США;

— испангл. *Flornada* < англ. *Florida* (*штат Флорида*) и исп. *nada* (*ничего*), аллюзия на разочарование, прежде всего, членов Республиканской партии, так как это «домашний» штат для Дональда Трампа.

Штаты, поддержавшие демократов:

— испангл. *Verdemolè* < англ. *Vermont* (*штат Вермонт*), исп. *verde* (*зеленый*) и англ. *tole* (*крот*), аллюзия на кротов, портящих лужайки и газоны во многих домовладениях в Вермонте;

— испангл. *Colorándose* < англ. *Colorado* (*штат Колорадо*) и исп. *colorarse* (*раскрасиваться*), аллюзия на 90-процентный рост населения за счет иммигрантов из стран Латинской Америки, Африки, Азии.

2.5. Аббревиация не представлена широко и чаще всего сводится к игре, основанной на фонетической схожести элементов, например: испангл. аллитерирующее *b-ballo* < англ. *basketball* (*баскетбол*), испангл. *covida* < англ. *COVID-19* (*КОВИД-19, коронавирус*) и исп. *vida* (*жизнь*).

2.6. Конверсия также не получает широкого распространения, поскольку испанглийский идиом наследует достаточно богатый набор флексий из испанского языка, тем самым усложняя свободный переход слова из одной части речи в другую, который более свойственен английскому языку. Тем не менее можно привести следующие примеры конверсии:

— испангл. *to muerte los germos* — *убить все микробы*, глагол образован от испанского имени существительного *muerte* (*смерть*);

— испангл. *Bloombitamos* — *Давайте поддержим Блумбито (Блумберг?)*, форма повелительного наклонения глагола *Bloombitar* < испангл. *Bloombito* < англ. *Bloomberg*. В данном слове, как видно, происходит обыгрывание, поскольку псевдоним автора Твиттер-аккаунта Мигеля Блумбито образован от фамилии бывшего мэра Нью-Йорка Майкла Блумберга. В итоге не вполне понятно, о ком именно идет речь в данном высказывании;

— испангл. *un quarantiño bebé* — *ребенок, зачатый во время карантина*, переход имени существительного в имя прилагательное в препозиции перед другим именем существительным.

3. Лексический уровень.

3.1. Собственные испанглийские лексемы не возникают окказионально в рамках рассматриваемого Твиттер-аккаунта, а берутся из устоявшегося нью-йоркского варианта испанглийского. Данное обстоятельство доказывает стабильность этого идиома, обладающего собственными нормами, и продуктивность используемых моделей, например: испангл. *boxador* < англ. *box*, ср. исп. *caja* (*коробка*), испангл. *lonche* < англ. *lunch*, ср. исп. *almuerzo* (*обед*), испангл. *speako* < англ. *speak*, ср. исп. *hablar* (*говорить*), испангл. *mayorador* < англ. *mayor*, ср. исп. *alcalde* (*мэр города*). Подобный характер лексического состава испанглийского отмечается также и другими исследователями [Morant et al., 2017, p. 176].

3.2. Лексические дублеты возникают в результате грамматической адаптации английских слов в испанглийском тексте в параллели с калькированием (полным или частичным), например: испангл. *Newo Yorko* (ассимиляция английского слова) и *Nuevo Yorko* (полукалька) < англ. *New York* (*Нью-Йорк*); испангл. *staten de island* (частичная ассимиляция) и *staneño de islando* (полная ассимиляция) < англ. *Staten Island* (*Стейтен-Айленд*, район Нью-Йорка). Одна из основных функций таких дублетов — нейтрализатор, устраняющий привязку идиома к конкретной местности. Лингвистический плюрализм дает свободу мысли и передвижения, помогает преодолевать конфликты (дублеты не противопоставляются друг другу, а используются параллельно) [Otheguy, 2008, p. 226].

3.3. Лексическая сочетаемость испанглийского языка демонстрирует достаточно заметные отличия от испанского и английского языков. Например, для передачи английской фразы *the only day* (*единственный день*) применяется устойчивый эквивалент *el solamente día*. Эта конструкция является, с одной стороны, калькой исходного словосочетания; с другой стороны, четко показывает отличие от норм испанского языка, где слово «день» в этой фразе не может соединяться с наречиями и используется в сочетании с именем прилагательным *único* (исп. *el único día*).

Другим примером служат глаголы *saber / conocer* (*знать / узнавать*), семантические различия между которыми в испанском языке носят принципиальный характер. Однако в испанглийском идиоме глагол *conocer* расширяет свое значение и вбирает в себя семантику испанского *saber*:

— испангл. *El Trumpacabra cheato at golfo. Yo conozco por que when yo soy was mayorador yo givero el un cityo contracto de golfo.* — Упрямец Трамп смошенничал в гольфе. Я знаю это, потому что, когда я был мэром, я подписал для него контракт на игру в гольф в Нью-Йорке.

В испанском тексте должен использоваться глагол *saber* в форме *sé*. Однако технически употребление такой формы в испанглийском затруднено нестабильным применением значков ударения и, следовательно, совпадением этой формы с возвратным местоимением *se*. Поэтому происходит выбор в пользу генерализации значения глагола *conocer*.

3.4. Лексические заимствования из других языков окказиональны. Самыми распространенными являются заимствования из итальянского языка. Это объясняется двумя причинами: 1) итальянская диаспора Нью-Йорка достаточно заметна в демографическом и культурном смысле, 2) американский политик Роберто Джулиани имеет итальянские корни, поэтому вкрапления итальянских слов аллюзивно намекают на его политическую деятельность. Например:

— *No lickando pizzà u puto esto backo en el boxador.* — Не лужи пиццу и положи ее обратно в коробку.

— *Che spirito? Soundso socialista.* — Что за дух? Звучит по-социалистически.

— *Oye Trumpacabra. ¿Cuomo estas?* — Эй, упрямец Трамп. Как поживаешь?

3.5. Использование испанской и английской лексем на месте переключения языкового кода, обладающих одной и той же семантикой и выполняющих одну и ту же синтаксическую функцию, что свойственно испанглийским текстам разных вариантов этого идиома, например:

— испангл. *Los Americanos who que supporto el Trumpacabra y those who quien thinkan drinking Corona givero tu el virus es probably el samè.* — Чертовы американцы, **которые** поддерживают упряма Трампа, и американцы, **которые** думают, что, выпив пиво «Корона», ты заразишься коронавирусом, — одни и те же люди.

— испангл. *El Trumpacabra comer eato pobre persona foodo.* — Упрямец Трамп **ест** еду бедняков.

— испангл. *El Trumpacabra cheato at golfo. Yo conozco por que when yo soy was mayorador yo givero el un cityo contrato de golfo.* — Упрямец Трамп **смошенничал** в гольфе. Я знаю это, потому что, когда я **был** мэром, я подписал для него контракт на игру в гольф в Нью-Йорке.

— испангл. *Todos los everyoñe who quiere un teste can puede get un teste.* — Все, кто хочет сдать тест, **может** получить тест.

— испангл. *Es por que why yo tengo todos los interestingo endorsemientos.* — Именно **поэтому** у меня есть все интересующие меня виды поддержки.

4. Заключение

1. Сегодня транслингвальные идиомы набирают свою популярность сразу по нескольким причинам:

1.1. Они являются логичным результатом глобализации, смешения культур и народов в плавильном котле полиэтнического государства.

1.2. Стремительно меняющаяся демографическая ситуация в США превращает эти идиомы в средство борьбы за справедливое отношение к растущему цветному населению и за равноправное представительство в общественных организациях и политических институтах.

1.3. Транслингвальный идиом становится универсальным средством коммуникации для расширения общественных и иных границ для его носителя и повышения его социального статуса.

2. Испанглийский характеризуется высочайшей степенью конвергенции английских и испанских элементов.

2.1. Такая конвергенция выражается переключением и смешением кода, которое происходит на всех уровнях, в том числе на графико-фонетическом, словообразовательном и лексическом. В результате наблюдаются многочисленные случаи контаминации, аллюзии, игры смыслов.

2.2. Фактически испанглийский является новым типом транслингвального идиома, обладающего достаточно устойчивой системой норм, продуктивными моделями образования элементов и расширяющего рамки социализации испаноязычного населения США.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бестолкова Г. В.* Средства массовой информации США как способ формирования и тиражирования образов и стереотипов латиноамериканцев / Г. В. Бестолкова // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : История, филология. — 2018. — № 6. — С. 54—67. — DOI: 10.25205/1818-7919-2018-17-6-54-67.
2. *Журбей Е. В.* Проблемы адаптации и интеграции латиноамериканских иммигрантов в США во второй половине XX — начале XXI вв. / Е. В. Журбей, Л. Н. Гарусова // Ойкумена. Регионоведческие исследования. — 2019. — № 4 (51). — С. 147—165. — DOI: 10.24866/1998-6785/2019-4/147-165.
3. *Ионова Е. Н.* Место «Латинос» в принятии законов о гражданских правах в США / Е. Н. Ионова // Вестник Костромского государственного университета. — 2017. — № 4. — С. 60—63.
4. *Масалова М. Ю.* Спанглиш — смешивание английского и испанского языков / М. Ю. Масалова, А. В. Варнавский, С. В. Кабальеро // Информационно-коммуникативная культура: наука и образование : сборник статей. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2019. — С. 53—56.
5. *Питолин Д. В.* Влияние внутренней политики США на формирование оппозиции «Свой — чужой» в современной художественной литературе на спанглише и афроамериканском английском / Д. В. Питолин // Политическая лингвистика. — 2016. — № 1. — С. 159—173.
6. *Allen I. L.* The City in Slang: New York Life and Popular Speech / I. L. Allen. — New York, Oxford : Oxford University Press, 1995. — 308 p. — ISBN: 0-19507591-9.
7. *Chappell Sh., Faltis Ch.* Spanglish, Bilingualism, Culture and Identity in Latino Children's Literature / Sh. Chappell, Ch. Faltis // Children's Literature in Education. — 2007. — Iss. 38. — P. 253—262. — DOI: 10.1007/s10583-006-9035-z.
8. *Chmielewski D.* El Bloombito Is Back! Michael Bloomberg's Spanglish Satirist Speaks. (Q&A) [Electronic resource] / D. Chmielewski. — January 26, 2016. — Access mode : <https://www.vox.com/2016/1/26/11589082/el-bloombito-is-back-michael-bloombergs-spanglish-satirist-speaks-qa>. (accessed 23.05.2020).
9. *Fillmore Ch. J.* Frames and the Semantics of Understanding / Ch. J. Fillmore // Quaderni di semántica. — Vol. VI, № 2. — December 1985. — P. 222—254.
10. *Morant R., Westall D.* Spanglish in Piña-Rosales' Modern-day 'Don Quijote en Manhattan' / R. Morant, D. Westall // EPIc Series in Language and Linguistics. — 2017. — Vol. 2. — P. 172—180.
11. *Otheguy R.* El llamado espanglish / R. Otheguy // Enciclopedia del español en los EEUU. — Madrid : Instituto Cervantes, Editorial Santillana, 2008. — P. 222—247.
12. *Paz Y. S.* Inglés, español, o "Spanglish" en los Estados Unidos: Un largo debate para el siglo XXI / Y. S. Paz // Estudios de Lingüística Aplicada. — 2005. — Vol. 23, № 041. — P. 55—66.
13. *Pennycook A.* Global Englishes and Transcultural Flows / A. Pennycook. — London, New York : Routledge, 2007. — 200 p. — ISBN: 978-0-415-35876-7.
14. *Pountain Ch.* Spanglish: Myths and Realities [Electronic resource] / Ch. Pountain. — London : University of London, 2005. — Access mode : <http://www.qmul.ac.uk/~mlw058>. (accessed 23.05.2020).
15. *Stavans I.* Spanglish / I. Stavans. — Westport, London : Greenwood Press, 2008. — 144 p. — ISBN: 978-0-313-34804-4.

MIGUEL BLOOMBITO'S SPANISH TRANSLINGUAL TWITTER ACCOUNT AS A MEANS OF OVERCOMING DISCRIMINATION AGAINST THE HISPANIC POPULATION IN THE UNITED STATES

© Marina Yu. Semenova (2020), orcid.org/0000-0003-2654-2409, PhD in Philology, Associate Professor, Department of Scientific and Technical Translation and Professional Communication, Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russia), mosap-spo@mail.ru.

The question of the use of the Spanish translanguingual idiom in the Twitter account of the American satirist of Puerto Rican origin, writing under the pseudonym *Miguel Bloombito*, is considered. Particular attention is paid to one of the main functions of such an idiom, which is used as a way to overcome language discrimination against Latin Americans living in the United States. Separately, a comprehensive analysis of this Spanish idiom, characteristic of the speech of Puerto Rican Americans, is offered. The issue of switching and mixing codes at different levels of Spanish is of interest. The author dwells on the graphic-phonetic, word-formation and lexical levels, at which a large number of contaminated elements containing allusion and based on the play of meanings are revealed. A level-by-level classification of the elements of the Spanish idiom is proposed. Evidence is given that this idiom has sufficient system stability for the language, regularity and productivity of the models for the formation of certain units, as well as a tendency towards standardization, including outside the analyzed texts. It is proved that the Spanish translanguingual idiom, which appeared as a result of the contact of linguistic cultures in a multi-ethnic state, demonstrates a high degree of convergence of prototype languages, expressed through switching and mixing codes.

Key words: Spanish; translanguingual idiom; including and mixing codes; contamination; socialization; linguistic discrimination.

REFERENCES

- Allen, I. L. (1995). *The City in Slang: New York Life and Popular Speech*. New York, Oxford: Oxford University Press. 308 p. ISBN: 0-19507591-9.
- Bestolkova, G. V. (2018). Sredstva massovoy informatsii USA kak sposob formirovaniya i tirazhirovaniya obrazov i stereotipov latinoamerikantsev [The US media as a way of forming and replicating images and stereotypes of Latin Americans]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya, filologiya* [Bulletin of Novosibirsk State University. Series: History, Philology], 6: 54—67. DOI: 10.25205/1818-7919-2018-17-6-54-67. (In Russ.).
- Chappell, Sh., Faltis, Ch. (2007). Spanglish, Bilingualism, Culture and Identity in Latino Children's Literature. *Children's Literature in Education*, 38: 253—262. DOI: 10.1007/s10583-006-9035-z.
- Chmielewski, D. (2016). *El Bloombito Is Back! Michael Bloomberg's Spanglish Satirist Speaks. (Q&A)*. January 26. Available at: <https://www.vox.com/2016/1/26/11589082/el-bloombito-is-back-michael-bloombergs-spanglish-satirist-speaks-qa>. (accessed 23.05.2020).
- Fillmore, Ch. J. (1985). Frames and the Semantics of Understanding. *Quaderni di semantica*, 6 (2): 222—254.
- Ionova, E. N. (2017). Mesto «Latinos» v prinyatii zakonov o grazhdanskikh pravakh v USA [Latinos' Place in US Civil Rights Laws]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kostroma State University], 4: 60—63. (In Russ.).

- Masalova, M. Yu., Varnavskiy, A. V., Kabalyero, S. V. (2019). Spanglish — smeshivanie angliyskogo i ispanskogo yazykov [Spanglish — mixing English and Spanish]. In: *Informatsionno-kommunikativnaya kultura: nauka i obrazovanie* [Information and communication culture: science and education]. Rostov-na-Donu: Donskoy gosudarstvennyy tekhnicheskij universitet. 53—56. (In Russ.).
- Morant, R., Westall, D. (2017). Spanglish in Piña-Rosales' Modern-day 'Don Quijote en Manhattan'. *EPiC Series in Language and Linguistics*, 2: 172—180. (In Span.).
- Otheguy, R. (2008). El llamado espanglish. In: *Enciclopedia del español en los EEUU*. Madrid: Instituto Cervantes, Editorial Santillana. 222—247. (In Span.).
- Paz, Y. S. (2005). Inglés, español, o “Spanglish” en los Estados Unidos: Un largo debate para el siglo XXI. [English, Spanish, or “Spanglish” in the United States: A Long Debate for the 21st Century]. *Estudios de Lingüística Aplicada*, [Applied Linguistics Studies], 23 (041): 55—66. (In Span.).
- Pennycook, A. (2007). *Global Englishes and Transcultural Flows*. London, New York: Routledge. 200 p. ISBN: 978-0-415-35876-7.
- Pitolin, D. V. (2016). Vliyaniye vnutrenney politiki USA na formirovaniye oppozitsii «Svoy — chuzhoy» v sovremennoy khudozhestvennoy literature na spanglish i afroamerikanskom angliyskom [Influence of US domestic policy on the formation of the opposition “Friend or Foe” in modern fiction in Spanglish and African American English]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 1: 159—173. (In Russ.).
- Pountain, Ch. (2005). *Spanglish: Myths and Realities*. London: University of London. Available at: <http://www.qmul.ac.uk/~mlw058>. (accessed 23.05.2020).
- Stavans, I. (2008). *Spanglish*. Westport, London: Greenwood Press. 144 p. ISBN: 978-0-313-34804-4.
- Zhurbey, E. V., Garusova, L. N. (2019). Problemy adaptatsii i integratsii latinoamerikanskikh immigrantov v SShA vo vtoroy polovine XX — nachale XXI vv. [Problems of adaptation and integration of Latin American immigrants to the United States in the second half of the 20th — early 21st century]. *Oykumena. Regionovedcheskie issledovaniya* [Ecumene. Regional studies], 4 (51): 147—165. DOI: 10.24866/1998-6785/2019-4/147-165. (In Russ.).